

Přílohy

Místní a osobní jména, čínské a japonské pojmy

pinyin	znaky	Hepburnova transkripce	poznámka
<i>Anping</i>	安平		město na jihu Taiwanu, dnešní Tainan 台南
<i>Anteng Gongyi</i>	安藤公乙	<i>Andō Kōotsu</i>	Příspěvatel do novin
<i>baihua</i>	白話		hovorový jazyka
<i>baojia</i>	保甲	<i>hokō</i>	system administrativní správy
<i>baqi</i>	八旗		mandžuský systém osmi korouhví
<i>bendao funü fude gaishan yundong</i>	本島服女服的改善運動	<i>hontōfuku jofukuteki kaizen undō</i>	kampaň za vylepšení oděvu žen z ostrova
<i>bendaofu</i>	本島服	<i>hontōfuku</i>	tradiční hanský oděv
<i>bendaoren</i>	本島人	<i>hontōjin</i>	místní lidé z ostrova
<i>bendaoren</i>	本島人	<i>hontōjin</i>	lidé z ostrova
<i>biaozhunfu</i>	標準服	<i>hyōjunfuku</i>	standardní uniforma
<i>Buzi</i>	補子		úřednický čtverec
<i>Caolü</i>	草履	<i>zōri</i>	sandály
<i>dadangku</i>	大襠褲		kalhoty s velkým rozkrokem, dialekt
<i>dai</i>	帶	<i>obi</i>	pás obi
<i>dajinshan</i>	大襟衫		tunika, název v dialektu Min
<i>Danshui</i>	淡水		město na severu Taiwanu
<i>dataoshan</i>	大綯衫		tunika, název v dialektu Yue
<i>denglongku</i>	燈籠褲		monpe, volné kalhoty původně nošené japonskými rolníky, součást mobilního oděvu
<i>Deyong Xiufu</i>	德永秀夫	<i>Tokunaga Hideo</i>	komisař taipeiské prefektury
<i>Dongning Wangguo</i>	東寧王國		Království Dongning
<i>Dongshi</i>	東石		město na západě Taiwanu
<i>Ershui</i>	二水		město na západě Taiwanu
<i>Eryu Yuantailang</i>	兒玉源太郎	<i>Kodama Gentarō</i>	4. generální guvernér Taiwanu (leden 1898 - duben 1906)
<i>fenglisi</i>	鳳梨絲		ananasové hedvábí
<i>Fengshan</i>	鳳山		město na jihu Taiwanu, dnes městská část Kaohsiungu
<i>Fujian</i>	福建		provincie Číny

<i>furenfu gaishan</i>	婦人服改善	<i>fujinfuku gaizem</i>	reforma ženského oblečení
<i>gailiang</i>	改良	<i>kairyō</i>	reforma, vylepšení
<i>Gaixingming Yundong</i>	改姓名運動	<i>Kaiseimei Undō</i>	Hnutí za změnu jmen
<i>Gongtian Mitailang</i>	宮田彌太郎	<i>Miyata Yatarō</i>	novinář
<i>gua</i>	褂		kabátek
<i>guajia</i>	褂褂		vesta, dealekt Min
<i>Guangdong</i>	廣東		provincie Číny
<i>Guomin Jingshen Zongdongyuan Taibei Zhou Zhibu</i>	國民精神總動員台北州支部	<i>Kokumin Seishin Sōdōin Taipeishū Shibu</i>	Taipejská pobočka pro duchovní mobilizaci lidu
<i>Guomindang</i>	國民黨		Národní strana
<i>Guominfu Ling</i>	國民服令	<i>Kokuminfuku Rei</i>	Zákon o zavedení „národní uniformy“
<i>Guoyu Yundong</i>	國語運動	<i>Kokugo Undō</i>	Hnutí za národní jazyk
<i>Han</i>	漢		dynastie Han
<i>hedangku</i>	合襠褲		kalhoty s velkým rozkrokem, dialekt
<i>hefu</i>	和服	<i>wafuku</i>	kimono
<i>Hemei</i>	和美		město na západě Taiwanu
<i>Housheng Sheng</i>	厚生省	<i>Kōsei Shō</i>	Ministerstvo blahobytu
<i>Huan Xin Yishang</i>	換新衣裳		Vyměnit staré oblečení za nové ; novinový článek
<i>Huang Chengcong</i>	黃呈聰		propagátor Hnutí za novou kulturu
<i>Huang Zhou</i>	黃周		novinář a propagátor Hnutí za novou kulturu na Taiwanu
<i>Huangmin Fenggonghui</i>	皇民奉公會	<i>Kōmin Hōkōkai</i>	Spolek oddanosti císařových národů
<i>Huangminhua Yundong</i>	皇民化運動	<i>Kōminka Undō</i>	Hnutí radikálního pojaponsťování
<i>Huangminhua Zhengce Jieduan</i>	皇民化政策階段		Období politiky radikálního pojaponsťování v letech 1937 - 1945
<i>Huashan Ziji</i>	樺山資紀	<i>Kabayama Sukenori</i>	admirál jap. námořnictva, 1. generální guvernér Taiwanu (květen 1895 - červen 1896)
<i>huodongyi</i>	活動衣	<i>katsudōi</i>	mobilní oděv
<i>changshan</i>	長衫		qipao, v kantonském čtení cheongsam
<i>Chen Jin</i>	陳進		taiwanská malířka
<i>Jiang Zhongzheng</i>	蔣中正		generál Čankajšek
<i>jiaohua</i>	教化	<i>kyōka</i>	akulturace
<i>Jiawu Zhanzheng</i>	甲午戰爭		1. čínsko-japonská válka
<i>Jie Chanzu Hui</i>	解纏足會		Společnost za osvobození podvázaných chodidel
<i>Jilong</i>	基隆		město na severu Taiwanu
<i>jingshen dongyuan</i>	精神動員	<i>seishin dōin</i>	duchovní mobilizace

<i>Kangxi</i>	康熙		qingský císař
<i>Kejia Hanzu</i>	客家漢族		hanské subetnikum Hakka
<i>ku</i>	褲		kalhoty
<i>labaxiu</i>	喇叭袖		zvonové tříčtvrteční rukávy
<i>laoli dongyuan</i>	勞力動員	<i>rōdō dōin</i>	mobilizace pracovní síly
<i>li</i>	禮		obřadnost
<i>Liu Mingchuan</i>	劉銘傳		provinční guvernér
<i>Liusan fa</i>	六三法	<i>Rokusanhō</i>	Zákon 63 z roku 1896
<i>Lugouqiao shibian</i>	盧溝橋事變	<i>Rokokyō jiken</i>	Incident na mostě Marca Pola
<i>Lujun Sheng</i>	陸軍省	<i>Rikugun Shō</i>	Ministerstvo armády
<i>Luodong</i>	羅東		město na severovýchodě Taiwanu
<i>Maguan Tiaoyue</i>	馬關條約	<i>Shimonoseki Jōyaku</i>	Mírová smlouva ze Šimonoseki, 17. dubna 1895
<i>majia</i>	馬甲		vesta, dialekt Yue
<i>mamianqun</i>	馬面裙		tradiční čínské sukně
<i>mang'ao</i>	蟒襖		svrchní kabátek mingského stylu
<i>Mingzhi Shidai</i>	明治時代	<i>Meiji Jidai</i>	období Meidži, 1868–1912
<i>Minsu Taiwan</i>	民俗台灣	<i>Minzoku Taiwan</i>	Lidový Taiwan
<i>modeng xiaojie</i>	摩登小姐		moderní dívka; japonsky modan gāru (moga)
<i>muji</i>	木屐/下駄	<i>geta</i>	dřeváky
<i>nan zun nū bei</i>	男尊女卑	<i>danson johi</i>	tradiční koncept podřízenosti žen mužům
<i>neidi yanchang zhuyi</i>	內地延長主義	<i>naichi enchō shugi</i>	politika rozšiřování impéria
<i>neidiren</i>	內地人	<i>naichijin</i>	lidé z vnitrozemí
<i>neidiren</i>	內地人	<i>naichijin</i>	lidé z vnitrozemí
<i>Penghu</i>	澎湖		Peskadorské ostrovy
<i>pixie</i>	皮鞋		kožené boty
<i>Qing</i>	清		dynastie Qing
<i>qipao</i>	旗袍		praporové šaty; qipao
<i>Quanzhou</i>	泉州		město v provincii Fujian
<i>qun</i>	裙		sukně
<i>quzhongguohua</i>	去中國化	<i>kyochūgokuka</i>	proces oddálení se Číně
<i>Riqing Zhanzheng</i>	日清戰爭	<i>Nisshin Sensō</i>	1. čínsko-japonská válka
<i>Shi Langa</i>	施琅		admirál qingského námořnictva
<i>Song Meiling</i>	宋美齡		Čankajškova manželka
<i>Suifu Zhengce Jieduan</i>	綏撫政策階段		Období politiky umírněné kolonizace v letech 1895-1919
<i>Taipei</i>	台北		hlavní město Taiwanu

<i>Taipei Digou Daxue</i>	台北帝國大學	<i>Taihoku Teikoku Daigaku</i>	Taipejská císařská univerzita, dnešní National Taiwan University
<i>Taipei Nanshu Jingwu Danwei</i>	台北南署警務單位	<i>Taipei Nansho keimu tan'i</i>	Policejní útvar v Nanshu v Taipei
<i>Taipeizhou weiyuan</i>	台北州委員	<i>Taihokushu iin</i>	komisař Taipejské prefektury
<i>Taiwan</i>	台灣	<i>Taiwan</i>	Taiwan
<i>Taiwan Furenjie</i>	台灣婦人界	<i>Taiwan Fujinkai</i>	Taiwanská žena
<i>Taiwan Minbao</i>	臺灣民報	<i>Taiwan Minpō</i>	Taiwanské lidové noviny, nejvýznamnější noviny vydávané Taiwanci, založeny roku 1920 v Japonsku, ale vycházely v čínštině, do roku 1927 i japonsky, po 1937 pouze japonsky
<i>Taiwan Ribao</i>	臺灣日報	<i>Taiwan Nichibō</i>	Taiwanské denní noviny (květen 1897- květen 1898)
<i>Taiwan Riri Xinbao</i>	臺灣日日新報	<i>Taiwan Nichinichi Shinpō</i>	Taiwanské denní nové noviny (květen 1898- 1duben 1944); noviny s největším nákladem, sponzorovány gubernérovou vládou, vládní noviny, do roku 1911 japonsky i čínsky, pak pouze japonsky
<i>Taiwan Shibao</i>	台灣時報	<i>Taiwan jihō</i>	Taiwan Times
<i>Taiwan Wenhua Xiehui</i>	臺灣文化協會		Taiwanské kulturní asociace
<i>Taiwan Xinbao</i>	台灣新報	<i>Taiwan Shinpō</i>	Taiwanské nové noviny (červen 1896 – květen 1898)
<i>Taiwan Zongdu</i>	台灣總督	<i>Taiwan Sōtoku</i>	generální guvernér Taiwanu
<i>Tian Jianzhilang</i>	田健治郎	<i>Den Kenjirō</i>	8. generální guvernér Taiwanu (říjen 1919 - září 1923)
<i>Tonghua Zhengce Jieduan</i>	同化政策階段		Období politiky asimilace v letech 1919 – 1937
<i>tonghua zhuyi</i>	同化主義	<i>dōka shugi</i>	politika asimilace
<i>wenfu</i>	紋服	<i>monpuku</i>	slavnostní kimono
<i>Wenhua Tongzhi Shiqi</i>	文化同治時期	<i>Bunka Dōchi Jiki</i>	Období sjednocení kultur
<i>Wusi Yundong</i>	五四運動		Hnutí čtvrtého května/Majové hnutí, *1919
<i>xian qi liang mu</i>	賢妻良母	<i>kensai ryōbo</i>	chytré manželky a dobré matky
<i>Xiaolin Jizao</i>	小林躋造	<i>Kobayashi Seizō</i>	generální guvernér Taiwanu
<i>xiapei</i>	霞帔		slavnostní vesta
<i>Xin Min Hui</i>	新民會		Společnosti za nový lid
<i>Xin Shenghuo Yundong</i>	新生活運動		Hnutí za nový život
<i>Xin Wenhua Yundong</i>	新文化運動		Hnutí za novou kulturu

<i>xingya zhuyi</i>	興亞主義	<i>kōa shuqi</i>	ideologie nového panasiatismu
<i>xingyafu</i>	興亞服	<i>kōafuku</i>	zreformované qipao
<i>Xinzhu</i>	新竹		město na severu Taiwanu
<i>xishi qun</i>	西式裙		sukně západního stylu
<i>Xuejia</i>	學甲		městská část Tainanu
<i>Yang Qianhe</i>	楊千鶴		první ženská novinářka na Taiwanu
<i>yangzhuang</i>	洋裝		západní oděv
<i>Yiteng Bowen</i>	伊藤博文	<i>Itō Hirobumi</i>	japonský premiér od října 1900 do května 1901
<i>yulin baizhequn</i>	魚鱗百褶裙		plisované sukně, jejichž zvláštní plisování připomínalo rybí šupiny
<i>yunjian</i>	雲肩		oblačný límec
<i>Zhangzhou</i>	漳州		prefektura v provincii Fujian
<i>Zheng Chenggong</i>	鄭成功		Koxinga
<i>zhinashi yifu</i>	支那式衣服	<i>shinashiki ifuku</i>	oděv čínského stylu
<i>Zhiyuanbing Zhidu</i>	志願兵制度	<i>Shiganhei Seidō</i>	system dobrovolníků
<i>Zhongcun Zhe</i>	中村哲	<i>Nakamura Arika</i>	japonský profesor práva a politikologie na univerzitě Taipei digou daxue 台北帝國大學 (dnešní NTU)
<i>Zhou</i>	周		dynastie Zhou
<i>zhuowu</i>	着物	<i>ki(ru)mono</i>	kimono
<i>ziyuan jieyue</i>	資源節約	<i>shigen setsuzyaku</i>	šetření přírodních zdrojů
<i>zudai</i>	足袋	<i>tabi</i>	ponožky s odděleným palcem

Obrázky



Obrázek 1: Zlaté lotosy

Zdroj: Heroldová 2015: 140



Obrázek 2: Úřednický oděv s úřednickým čtvercem

Zdroj: Gao Benli 1995: 68



Žlutá saténová tunika s vyšívaným lemováním

materiál: hedvábí

období: cca 1860+



Černobílá saténová tunika s a vnitřní vlněnou vrstvou na zimu

materiál: hedvábí, vlna
období: cca 1870+

Modrá saténová tunika se zlatým vyšívaným vzorem tykve

materiál: hedvábí
období: cca 1863–1911



Růžovo-černá saténová tunika s vyšívaným lemováním

materiál: hedvábí
období: cca 1890+

příležitost: sváteční



Obrázek 3: Tradiční čínská tunika (*dajinshan* 大襟衫)

Zdroj: Gao Benli 1995: 80–81



Fialová sukně se
vzorem motýlků
a květin

materiál: hedvábí

období: cca 1912–1932

Proužkovaná
plisovaná sukně
s motivem váčků

materiál: hedvábí

období: 1890–1900



Červená sukně
s květinovým vzorem

materiál: hedvábí

období: 1910–1920



Obrázek 4: Tradiční čínská sukně (*qun* 裙)

Zdroj: Gao Benli 1995: 85



Modré kalhoty s květinovým vzorem

materiál: hedvábí

období: 1912–1932



Kalhoty se vzory a barvami typickými pro Hakky

období: 1910–1920

Obrázek 5: Tradiční čínské kalhoty (*hedangku* 合襠褲/*dadangku* 大襠褲)

Zdroj: Gao Benli 1995: 86



Červená saténová
vyšívaná tunika (大
襟女衫) se vzorem
květin a ptáků

materiál: hedvábí

období: 1920–1930

příležitost: slavnostní

Červené saténové dívčí
kalhoty (大襟女童褲)
s vyšívaným vzorem
fénixů

materiál: hedvábí

období: 1912–1932

příležitost: slavnostní

Obrázek 6: Červený dívčí slavnostní oděv

Zroj: Gao Benli 1995: 74



Na prsou má úřednický čtverec, který ukazuje hodnost jejího manžela. Žena je obutá do zlatých lotosů, cca 1900.

Obrázek 7: Taiwanská žena úředníka ve formálním oblečení

Zdroj: Ye Licheng 2014:57



Obrázek 8: Vývoj tradičního ženského oděvu 1870–1940

Zdroj: Gao Benli 1995: 69



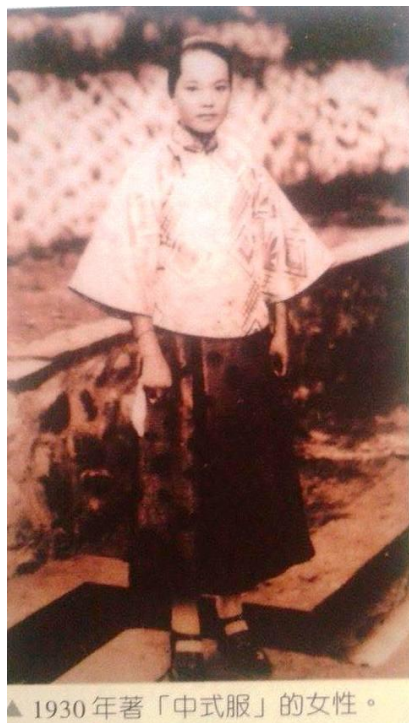
Hnědá saténová
tunika (大襟女衫)
a kalhoty (女褲)
s jemným vzorem
květin

materiál: hedvábí

období: 1912–1930

Obrázek 9: Zúžená tunika a kalhoty stejného vzor

Zdroj: Gao Benli 1995: 75



▲ 1930年著「中式服」的女性。

Obrázek 10: Modernizovaný tradiční čínský oděv (kabátek a sukně), 1930

Zdroj: Ye Licheng 2014: 83



Žena má na sobě tradiční tuniku a sukně a boty západního stylu. Muž je oblečen do západního obleku šité podle stylu pruské uniformy. Dítě má tradiční čínský šátek a čepičku, na nohou má boty japonského stylu.

Obrázek 11: Taiwanská rodina, 1919

Zdroj: Ye Licheng 2014: 55



Krémová sukně západního stylu s třásněmi na lemu a s ozdobnými knoflíky

materiál: hedvábí

období: 20. léta



Kostkovaná sukně západního stylu

materiál: hedvábí

období: 30. léta

Černá plisovaná tradiční sukně s ozdobnými knoflíky

materiál: hedvábí

období: 20. léta



Černá sukně se vzorem květů orchideje

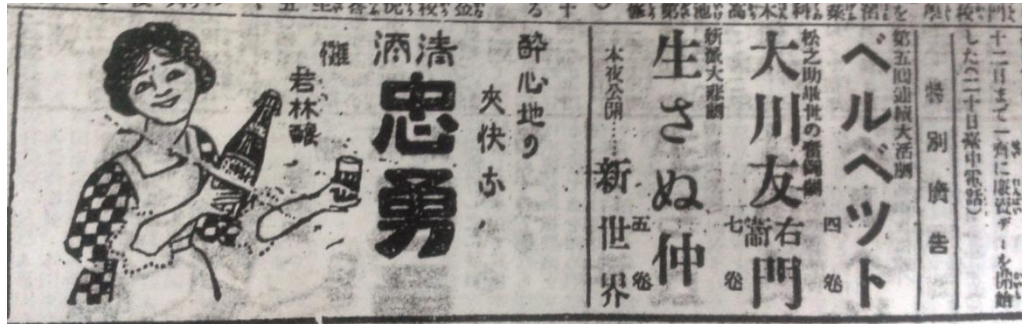
materiál: hedvábí

období: 30.–40. léta



Obrázek 12: Tradiční čínská sukně a sukně západního stylu, 20.–40. léta 20. století

Zdroj: Gao Benli 1995: 148



Obrázek 13: „S nadšením a radostí je oddaná a pilná“

Zdroj: *Taiwan Riri Xinbao* 21. 4. 1923: 9



Obrázek 14: “Kondenzované mléko: výrobek používaný v britské královské rodině“

Zdroj: *Taiwan Riri Xinbao* 22. 12. 1914: 3



Obrázek 15: Žena v kuchyni v západním oděvu a s japonským účesem

Zdroj: *Taiwan Riri Xinbao* 25. 4. 1911: 6



Obrázek 16: „Zdraví milovaného dítěte je základem štěstí rodiny“

Zdroj: *Taiwan Riri Xinbao* 27. 8. 1925: 3



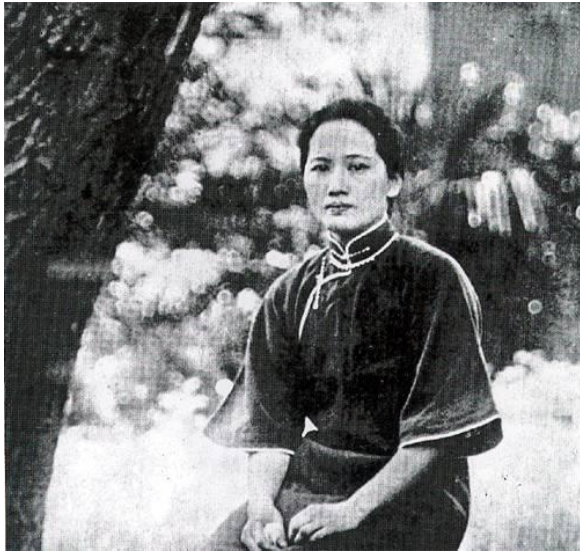
Obrázky 16 a 17: Matka v kimonu/západním oděvu podává synkovi sušené mléko

Zdroj: *Taiwan Riri Xinbao* 11. 8. 1923: 9; 22. 9. 1923: 9



Obrázek 19: Mandžuské šaty, císařovna Wan Rong 碗容

Zdroj: *News Guangdong* [online], 4. 12. 2006. Dostupné na:
<http://www.newsgd.com/culture/culturenews/200612040043.htm> (navštíveno 9. 5. 2016)



Obrázek 20: Song Qingling v qipau, 1925

Zdroj: *Xiaohe 1120de boka* 小荷 1120 的博客 [online], 2. 4. 2009. Dostupné na:
http://blog.sina.com.cn/s/blog_4b862d070100crq0.html (navštíveno 9. 5. 2016)



Obrázek 21: *Qipao* 1925–1930

Zdroj: *Fujian Museum* [online]. Dostupné na:
<http://www.fjbwy.com/mana/news/htmledit/UploadFile/201313111623190.jpg>
 (navštíveno 9. 5. 2016)



Obrázek 22: Svůdné dámy v *qipao*u se západními prvky

Zdroj: *Linglong* 玲瓏. (1934). [Online]. Dostupné na: http://kjc-sv013.kjc.uni-heidelberg.de/frauenzeitschriften/public/magazine/page_content.php?magazin_id=3&year=1934&issue_id=193&issue_number=129&img_issue_page=36



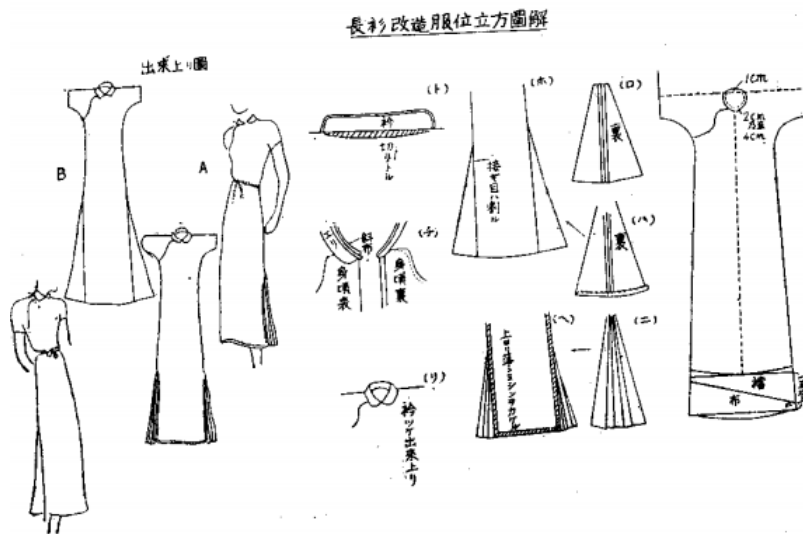
Obrázek 23: Ženy v *qipau*, stěevících a s populárním mikádem a muži v západních oblecích, 1930

Zdroj: Ye Licheng 2014: 84



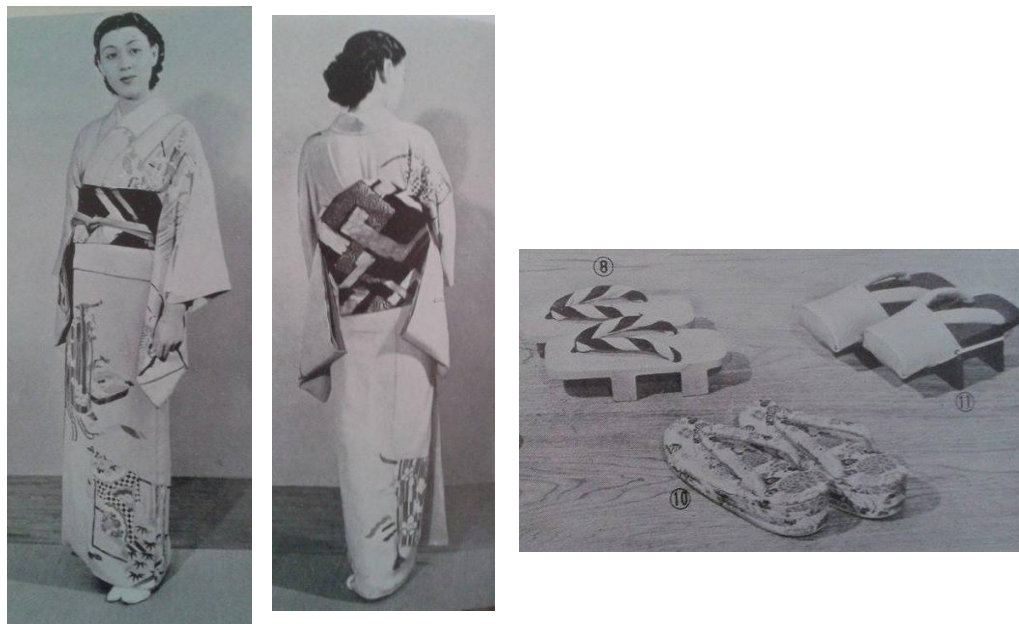
Obrázek 24: Malna malířky Chen Jin 陳進 (1935): „Ve volné chvíli“

Zdroj: Taipei Fine Arts Museum [online], 19. 10. 2015. Dostupné na:
<http://www.tfam.museum/Collection/CollectionDetail.aspx?CID=897&ddlLang=zh-tw>
(navštíveni 9. 5. 2016)



Obrázek 25: Návod na přešití *qipao* v duchu japonské reformy (*Bendao Furenfu Gaishang* 本島婦人服改善)

Zdroj: *Guomin Jingshen Zongdongyuan Taipei Zhou Zhibu* 國民精神總動員台北州支部 únor 1940: 6; převzato z *Hong Yuru* 2009: 37



Obrázek 26: Kimono, obuv *zori* a *geta*

Zdroj: *Kawakatsu* 1956: 36–37



Obrázek 27: Xingyafu 興亞服

Zdroj: *Taiwan Riri Xinbao* 7. 7. 1940: 3



Obrázek 28: Rodina movitého Taiwance. Otec a synové se převlékli do japonského oblečení a obuvi, manželka zůstává věrná svému tradičnímu oblečení. Děti na sobě mají jak tradiční čínský, tak japonský a západní oděv, 1919

Zdroj: Ye Licheng 2014: 66



Žena má na sobě sako s „kimonovým“ límcem a kalhoty monpe, 1941.

Obrázek 29: Muž v národní uniformě a žena v oblečení japonského stylu
Zdroj: Ye Licheng 2014: 108



Obrázek 30: Standardní uniforma
Zdroj: Hong Yuru 2009: 4



Obrázek 31: Ženy v oblečení japonského stylu, v kalhotách *monpe*, 1944
Zdroj: Ye Licheng 2014: 112